

# El “Iroha Karuta” y los refranes japoneses

YOSHIKATSU KITAMURA

*Sociedad Japonesa para los estudios de refranes (Tokio, Japón)*

Tengo a mucho honor poder escribir un artículo en *Paremia*, revista internacional de refranes, desde esta tierra lejana de Extremo Oriente, y al mismo tiempo le agradezco sinceramente a la Dra. Julia Sevilla Muñoz la oportunidad que me brinda.

El objetivo de este estudio<sup>1</sup> es, por una parte, presentar el “Iroha Karuta” de Japón, un juego de cartas en el cual aparecen refranes y que es muy poco conocido en los países hispanohablantes; y, por otra, hacer unos comentarios breves de los refranes incluidos en el juego<sup>2</sup>. Estoy segura de que el “Iroha Karuta” es un instrumento muy útil para dar a conocer refranes japoneses, ya que consiste en una antología más compacta de algunos muy conocidos.

El “Iroha Karuta” es un juego de cartas en el que se utilizan refranes. Es muy popular en Japón y único en el mundo. He preguntado en diversas ocasiones a muchos paremiólogos de todo el mundo si existe algún juego conocido, aparte del “Iroha Karuta”, que esté formado por refranes. Hasta ahora, sin embargo, nadie me ha podido dar un ejemplo de otro juego de similares características.

“Iroha” hace alusión a los 48 caracteres de la lengua japonesa, como ABC en inglés, y Karuta, palabra que tiene origen portugués, se refiere al juego de cartas de estilo japonés tradicional.

Un juego de “Iroha Karuta” consta de 96 tarjetas rectangulares. Una parte del juego se llama “Jifuda” o “Yomifuda” (tarjetas para leer), en la cual, cada una de las cartas lleva escrito un refrán. Como la primera letra de cada refrán es diferente a la de los demás, “Jifuda” contiene 48 refranes distintos. La otra parte se llama “Efuda” o “Torifuda” (tarjetas dibujadas para tocar), en la que cada carta lleva un dibujo que corresponde al refrán con su primera letra.

---

<sup>1</sup> El presente trabajo fue originalmente publicado en inglés: *Meiji Iroha Karuta*, 1996, Yugisha Tokio. Se ha revisado esta versión española a tenor de los resultados posteriores.

Además, me gustaría dar las gracias a Yuriko Shibue, quien se ha encargado de la traducción al español por su propia voluntad.

<sup>2</sup> En torno al juego de “Iroha Karuta”, aparte del mencionado artículo de Kitamura, hay otros escritos en inglés. También está publicada una presentación de la versión de Kamigata de dicho juego, que fue escrita por Wenceslau de Moraes a principios del siglo XX en portugués.

Durante las vacaciones de Año Nuevo, en cualquier parte de Japón, los niños se juntan en casa de sus amigos y con frecuencia juegan al “Iroha Karuta”. Uno de ellos se encarga de ir leyendo las “Jifuda”, una tras otra, sin orden, en voz alta, y los demás jugadores intentan coger rápidamente la “Efuda” de colores correspondiente al refrán leído. Cuando se lee un refrán, quien toque primero la tarjeta con el dibujo correcto se la lleva. En el momento en que ya no quede ninguna carta, finaliza el juego y gana quien haya conseguido más cartas. Esta regla es tan sencilla que todos los niños, incluso los que no van todavía al colegio, pueden participar en el juego. Si no saben las letras, los dibujos les ayudan para que puedan suponer qué caracteres son. Aunque los niños no pueden entender el significado de los refranes por completo, los memorizan todos pronto con sus dibujos mientras juegan una y otra vez. A través del juego “Iroha Karuta”, la mayoría de los niños japoneses aprenden sin darse cuenta, no solamente los caracteres, sino también la sabiduría de la vida cotidiana expresada en refranes.

Antes de la aparición del “Iroha Karuta”, fue inventado el “Tatoe (Refranes) Karuta” y empezó a extenderse paso a paso desde la segunda mitad del siglo XVIII. Aunque se jugaba de la misma manera tanto el “Tatoe Karuta” como el “Iroha Karuta”, el primero en el que se repetía la misma letra inicial estaba compuesto de 50 pares (de 1000 tarjetas) o 100 parejas (de 200)<sup>3</sup>. A finales del mismo siglo, un desconocido puso el “Iroha Karuta” en venta por una región de Kansai llamada Kamigata, reformando el anterior juego de cartas para que el posterior correspondiera a las 47 letras del abecedario japonés que empieza con I, Ro, Ha. Entonces fue bien recibido como un juego para aprender la escritura y ganó una buena reputación entre los niños. Esa popularidad se propagó por Edo y allí se desarrolló el “Edo Iroha” como una versión propia en competencia con la de Kamigata.

“Meiji Iroha Karuta”, reimpresa como un recuerdo de la Conferencia Internacional de Refranes en Tokio en el año 1996 por la Sociedad Japonesa para los estudios de refranes, es una versión típica del período Meiji. Sus textos y dibujos son en esencia muy tradicionales, pero algunos de ellos reflejaban ya la moda de la civilización moderna. Por ejemplo, en la Efuda de “E” un hombre no lleva un nudo alto como en la Efuda de “Re”. Originariamente consistía en dos cartas (en la actual reimpresión las dos están puestas en la misma carta); una es Jifuda y la otra es Efuda. Los niños compraban ambas y si las cartas eran demasiado finas para jugar, las pegaban a un trozo de papel, y después las cortaban de forma rectangular.

Abajo se muestran los refranes contenidos en el “Meiji Iroha Karuta”. Cada ítem está colocado conforme al orden alfabético japonés, es decir el primer carácter corresponde a la primera letra del refrán. A continuación se encuentra la traducción literal de cada refrán y, por último, está puesto su correspondencia en español, solamente en el caso de que exista.

い 犬も歩けば棒にあたる。

*Inu mo arukeba, bou ni ataru.* [Incluso un perro, si vaga por las calles, se golpea con un bastón]  
El que no quiera balazos, que no vaya a la guerra.

ろ 論より証拠。

*Ron yori shouko.* [Los hechos son más elocuentes que las teorías]  
Obras son amores y no buenas razones.

<sup>3</sup> Véase el artículo sobre “Tatoe Karuta”: Yoshikatsu Kitamura (2001), «La moda y caída de “Tatoe Karuta”», *Revista “Kotowaza”*, nº 1, Sociedad japonesa para los estudios de refranes, Tokio.

は 花よりだんご。

*Hana yori dango.* [Es mejor el dulce que las flores]  
Dame pan y dime tonto.

に 憎まれっ子 世にはばかる。

*Nikumarekko yo ni habakaru.* [Los niños odiosos se imponen en el mundo]  
Mala hierba / Bicho malo nunca muere.

ほ 骨折り損のくたびれもうけ。

*Honeori-zon no kutabire-mouke.* [Romperse los huesos en vano es para ganar fatiga]  
Predicar en desierto, sermón perdido.

へ 尻を放って尻すぼめ。

*He wo kitte shiri tsubome.* [Tratar de cerrar el ano, después de tirarse un pedo]  
Al conejo ido, el consejo venido.

と 年寄りの冷や水。

*Toshiyori no hiyamizu.* [Los ancianos beben agua fría (para mostrar su valor)]  
Al buey viejo cencerro nuevo.

ち 塵も積もれば山となる。

*Chiri mo tsumotte yama to naru.* [El polvo, cuando se acumula, puede llegar a formar una montaña]  
Un grano no hace granero, pero ayuda al compañero.

り りちぎ者の子たくさん。

*Richigi mono no kodakusan.* [Un hombre honrado y trabajador tiene muchos hijos]

ぬ ぬす人の昼寝。

*Nusubito no hirune.* [La siesta del ladrón (para servir a sus propósitos secretos)].  
La siesta del ladrón tiene su razón.

る るりもはりも照らせば光る。

*Ruri mo hari mo teraseba hikaru.* [Tanto el lapislázuli como el cristal, ambos brillarán cuando los alumbre]  
No es oro todo lo que reluce.

を 老いては子に従え。

*Oitewa ko ni shitagae.* [En la vejez obedece a tus hijos]

わ 割れ鍋に閉じ蓋。

*Warenabe ni tojibuta.* [Para una cacerola rota, una tapadera remendada].  
A cada olla, su cobertera.

か かったいの瘡うらみ。

*Kattai no kasa urami.* [Incluso un leproso envidia al sifilítico]<sup>4</sup>  
La gallina de mi vecina pone más huevos que la mía.

よ よしのずいから天井をのぞく。

*Yoshi no zui kara ten o nozoku.* [Mirar el cielo por el agujero de una caña]

た 旅は道連れ世は情け。

*Tabi wa michizure, yo wa nasake.* [Buena compañía en el viaje, y clemencia en la vida]  
En casas pequeñas y en largos caminos se conocen los buenos amigos.

れ 良薬は口に苦し。

*Ryoyaku wa kuchi ni nigashi.* [Buena medicina es amarga para la boca]  
La verdad es amarga, y la mentira dulce. / Lo que pica, cura.

そ そうりよのじん六。

*Soryo no jinroku.* [El hijo mayor es un ignorante]

つ 月夜に釜を抜かれる。

*Tsukiyo ni kama o nukareru.* [La olla fue robada en una noche de luna]  
Lo más guardado, se lleva el gato.

ね 念には念をいれよ。

*Nen niwa nen o ire.* [Pon más cuidado donde ya tienes mucho cuidado]  
Más vale medir y volver a medir, que cortar y arrepentirse.

な 泣き面を蜂がさす。

*Naki tsura o hachi ga sasu.* [A la cara llorona le pica la abeja]  
Las desgracias nunca vienen solas.

ら 楽あれば苦あり。

*Raku areba ku aru.* [Tras la comodidad, hay sufrimiento]  
No todo es de color de rosa en la vida. / La vida no es un camino de rosas.

---

<sup>4</sup> Este refrán japonés, hoy día, no se dice por ser discriminatorio.

む 無理が通れば道理が引っ込む。

*Muri ga toreba, dori hikkomu.* [Cuando la fuerza se antepone, la lógica se retira]  
Allá van leyes, do quieren reyes.

う 嘘から出たまこと。

*Uso kara deta makoto.* [La verdad que ha salido de una mentira]  
Al mentiroso, cuando dice la verdad, no le dan autoridad.

ゐ 芋の煮えたもご存知ない。

*Imo no nieta mo gozonji nai.* [Ni siquiera sabe si las patatas están ya cocidas]  
El que no mira hacia delante, atrás se queda.

の のどもと過ぎれば熱さ忘れる。

*Nodomoto sugureba atsusa wasururu.* [Traspasada la garganta, uno se olvida de cómo quemaba]  
El peligro pasado, el voto pasado.

お 鬼に金棒。

*Oni ni kanabo.* [Garrote de hierro en la mano del demonio]  
Al hombre osado, la fortuna le da la mano.

く くさい物に蓋をしろ。

*Kusai mono ni futa o shiro.* [Pon la tapadera sobre algo que huele a podrido]  
La ropa sucia, en casa se lava.

や 安物買いの銭失い。

*Yasumono kai no zeni ushinai.* [Quien compra barato pierde dinero]  
Quien se viste de mal paño, dos veces se viste al año.

ま 負けるは勝ち。

*Makeru wa kachi.* [Perder es ganar]  
Saber perder es ganancia.

け 芸は見を助ける。

*Gei wa mi o tasukeru.* [El arte salva la vida]  
Quien tiene arte, va por todas partes.

ふ 文はやりたし、書く手は持たず。

*Fumi wa yaritashi, kaku te wa motazu.* [Aunque quiere enviar una carta de amor, la novia no sabe la letra]  
El poeta nace, no se hace.

こ 子は三がいの首かせ。

*Ko wa sangai no kubikase.* [El hijo es como un yugo para toda la vida]

ゑ 得手に帆を上げる。

*Ete ni ho a ageru.* [Levantar la vela en el momento esperado].  
La ocasión la pintan calva. / Más vale llegar a tiempo que rondar un año.

て 亭主の好きな赤烏帽子。

*Teishu no sukina aka-eboshi.* [El sombrero rojo, que es el que le gusta al marido]  
El marido en su casa es el rey.

あ 頭隠して尻隠さず。

*Atama kakushite shiri kakusazu.* [Tapa la cabeza, y deja el trasero sin tapar].

★

*Sanwan mawatte tabako ni shiyou.* [Damos tres vueltas y vamos a fumar]  
Más vale medir y remedir que cortar y arrepentirse.

き 聞いて極楽、見て地獄。

*Kiite gokuraku, mite jigoku.* [Paraíso de oídas, infierno de vista]  
Piel de oveja, carne de lobo.

ゆ 油断大敵。

*Yudan taiteki.* [El descuido es el gran enemigo]  
Hombre prevenido vale por dos.

め 目の上のこぶ。

*Me no ue no kobu.* [Un chicón justo sobre el ojo]

み 身から出た錆。

*Mi kara deta sabi.* [Herrumbre que sale de tu propio cuerpo]  
Quien mala cama hace, en ella yace.

し 知らぬが仏。

*Shiranu ga hotoke.* [Es como Buda sin enterarse de nada]  
El burrito de San Vicente lleva carga y no lo siente.

え 縁はいなものあじなもの。

*En wa ina mono aji na mono.* [Las alianzas son algo misterioso y por casualidad]  
El casamiento y el melón, por ventura son.

ひ 貧乏暇なし。

*Bimbo hima nashi.* [El pobre no dispone de tiempo libre para nada].  
El pobre sin dinero, no tiene ni tiempo para divertirse.

も 門前の小僧習わぬ経を読む。

*Monzen no kozo narawanu kyo yomu.* [El mozo que vive frente al templo recita las oraciones que no ha aprendido]  
Quien con lobos anda, a aullar se enseña.

せ 背に腹はかえられぬ。

*Se ni hara wa kaerarenu.* [No se puede cambiar la barriga por la espalda]

す すいが身をくう。

*Sui ga mi o kuu.* [La voluptuosidad consume al hombre]

京 京の夢、大阪の夢。

*Kyo no yume, Osaka no yume.* [El sueño de Kioto, el sueño de Osaka]  
Placer y alegría, tan presto ida como venida.





*Un lobo a otro no se muerden*